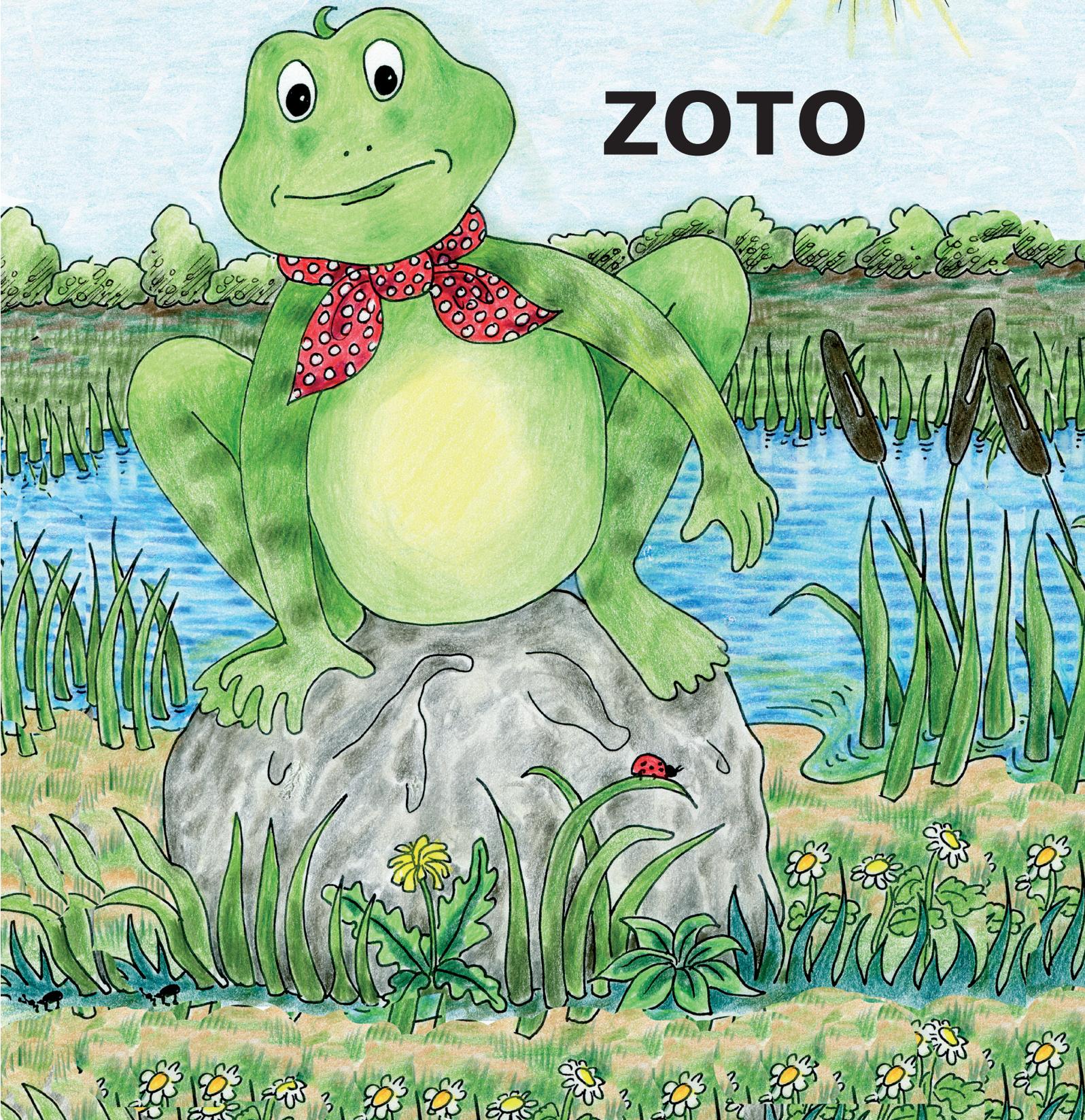


DEUTSCH - KIRMANCKÎ

Die Geschichte vom mutigen Fröschlein

Çîroka beqikê ceresunî

ZOTO



Ein besonderer Dank für Roswitha Deutsch
wegen dieser wunderschönen Bilder.

Seba nê nîgaranê rindekan Roswitha Deutsch re spasîyêde taybetîye.



Reihe : «Lernen ist Licht» 11
Rêze : «Wendene roştî ya»

DEUTSCH - KÏRMANCKÎ

Die Geschichte
vom mutigen Fröschlein

Çîroka beqikê ceresunî

ZOTO

Alan DÏLPAK
Lerzan JANDÏL

Illustration/nîgarî:
Roswitha DEUTSCH

Projekt/projekte:
Zweispachiges Lernmaterial
materiyalê musayîşî yo dizonkî

Dieses Buch entstand im Rahmen eines Projektes „**zweisprachiges Lernmaterial**“ in Kooperation vom Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK e.V., dem kurdischen Elternverein e.V. YEKMAL-Berlin und den Autoren.

No pirtuk hetê Înstîtûtê Ziwan û Kulturê Kirmancî (Zaza) - IKK e. V., Jutîya Malbatanê Kurdî YEKMALE -Berlîn û niviskaran çerçeweyê projekta „**materîyalê musayîşî yo dizonkî**“ de amê weşannayene.

Na çiroke, „Çîroka beqokê leheng“ kurmanckî ra amê çarnayene.

Layout/toşeyê rîpelan : Alan Dilpak/Lerzan Jandil
Druck/çapxane : Concept Medienhaus GmbH
Berlin

1. Auflage/çapê juyîne: Mai/Gulane 2015

Adresse/adres:
Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK e. V.
c/o Yekmal, Verein der Eltern aus Kurdistan in Berlin e.V.
Waldemar Straße 57, 10997 Berlin

Tel.: +49/30/616 25 848
Fax.: +49/30/616 25 849

epost@lerzan-jandil.de
guenaydarici@yekmal.de

© 2015

ISBN: 978-3-944927-04-6

Copyright der 1. Auflage in Berlin liegt bei dem Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK e.V., dem kurdischen Elternverein e.V. YEKMAL-Berlin und den Autoren.

Mafê çapê juyîne Berlîn de yê Înstîtûtê Ziwan û Kulturê Kirmancî (Zaza) - IKK e.V., Jutîya Malbatanê Kurdî YEKMALE-Berlîn û niviskaran o.

*Hier beginnt die Geschichte von Zoto,
dem mutigen Fröschlein.*



Çîroka beqikê ceresunî «Zotoyî», naca dest kena ci.

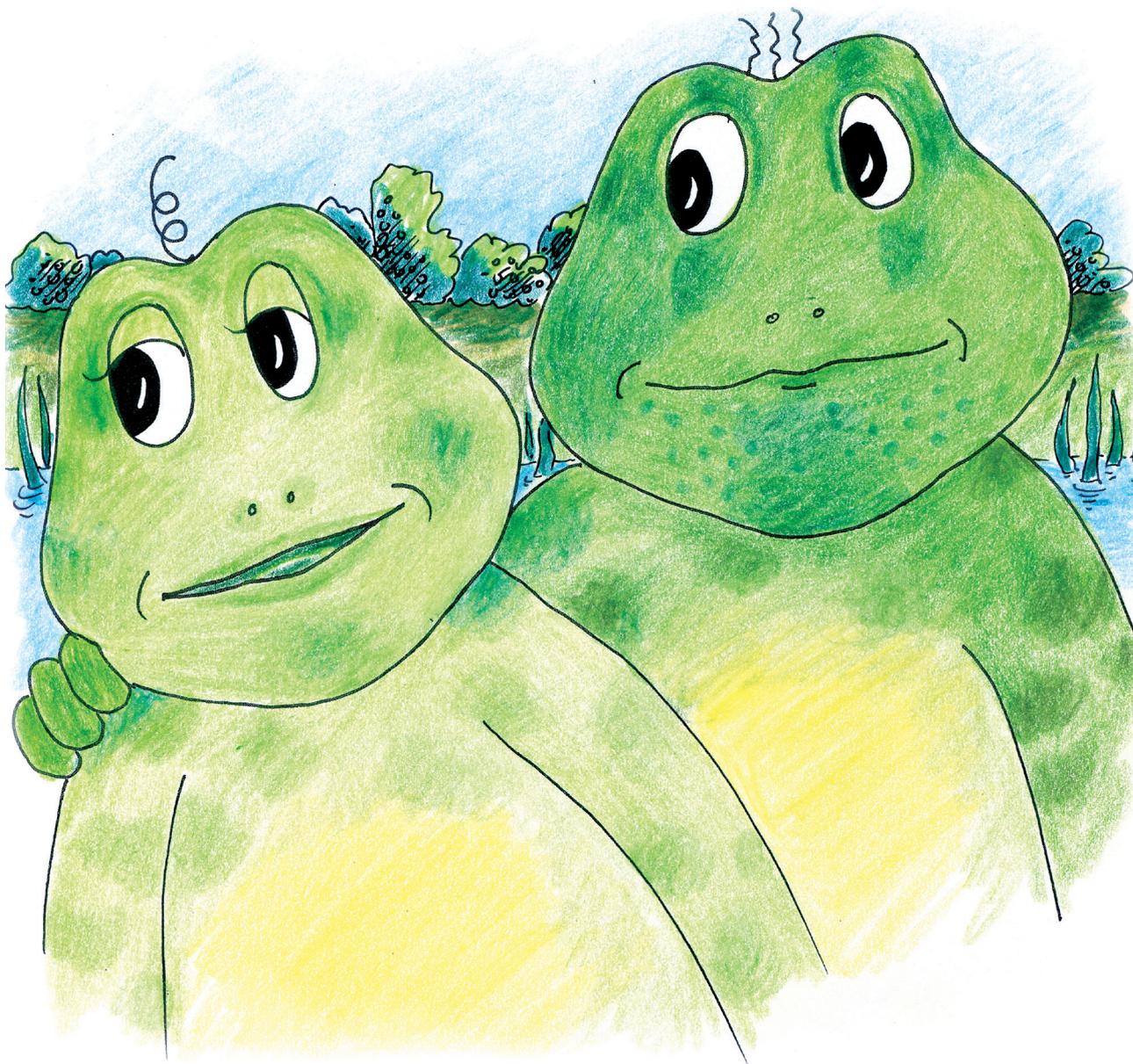
*An diesem wunderschönen Teich lebt die Familie Frosch:
Vater Frosch **Zomo**,
Mutter Frosch **Zorê**
und ihr Sohn **Zoto**, das kleine Fröschlein.*



Dormeyê na gola weşe de malbatêde beqan cuyena xo ramitêne.

Nameyê beqî Zomo bî. Nameyê cênîya dê Zore bî.

Nameyê lajê înan, beqikê qijî kî Zoto bî.

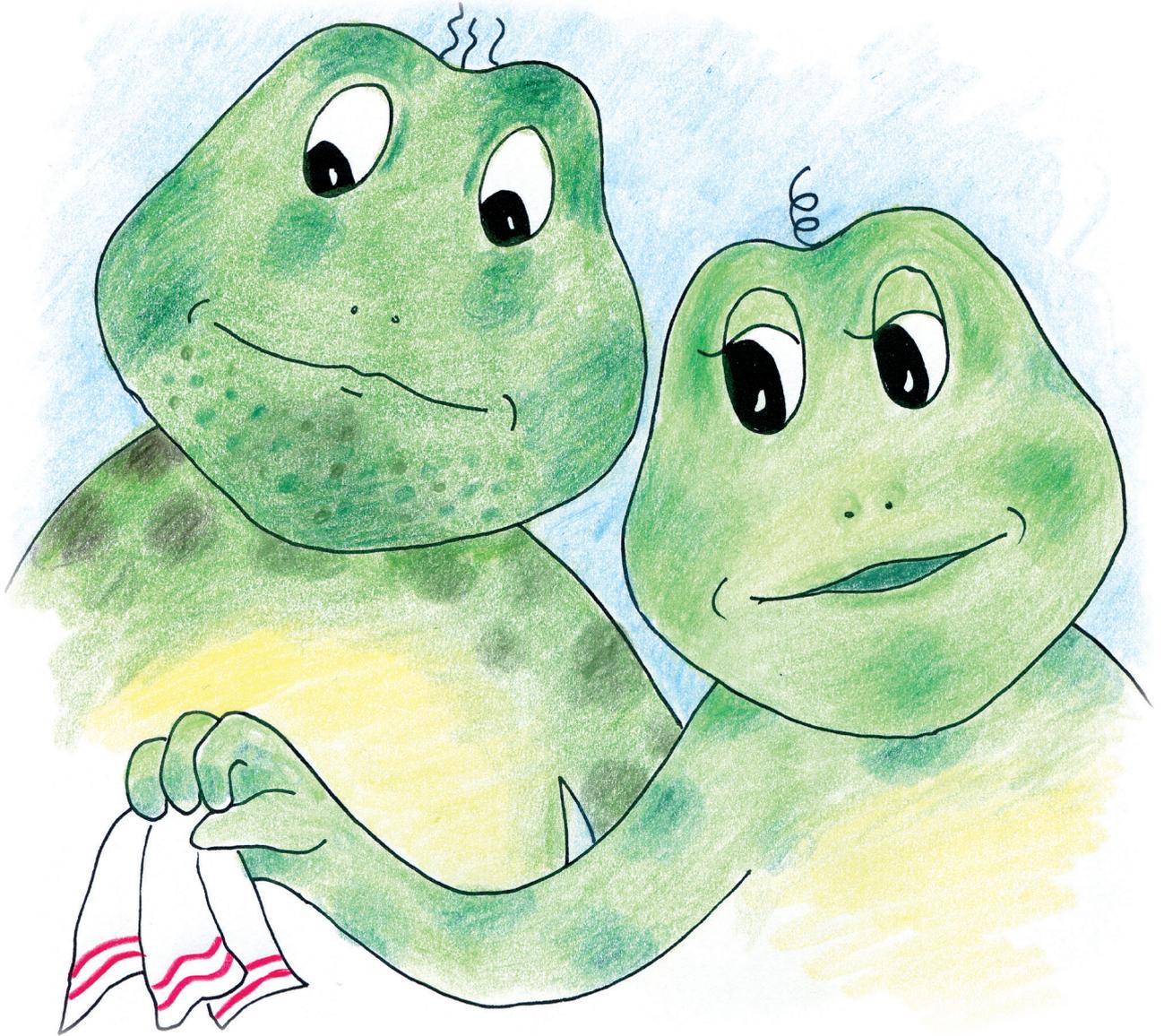


Mutter Frosch hat Lust auf ein Bad.

*Sie quakt laut: „Komm, Zomo, lass uns schwimmen gehen!
Heute ist so ein wunderschöner Tag.“*

*Bedauernd meint Vater Frosch zu Zoto: „Schade mein Sohn,
dass du noch nicht schwimmen kannst. Warte hier am Ufer
auf uns, wir kommen bald wieder zurück!“*





Zore wazena bikuyo awe.

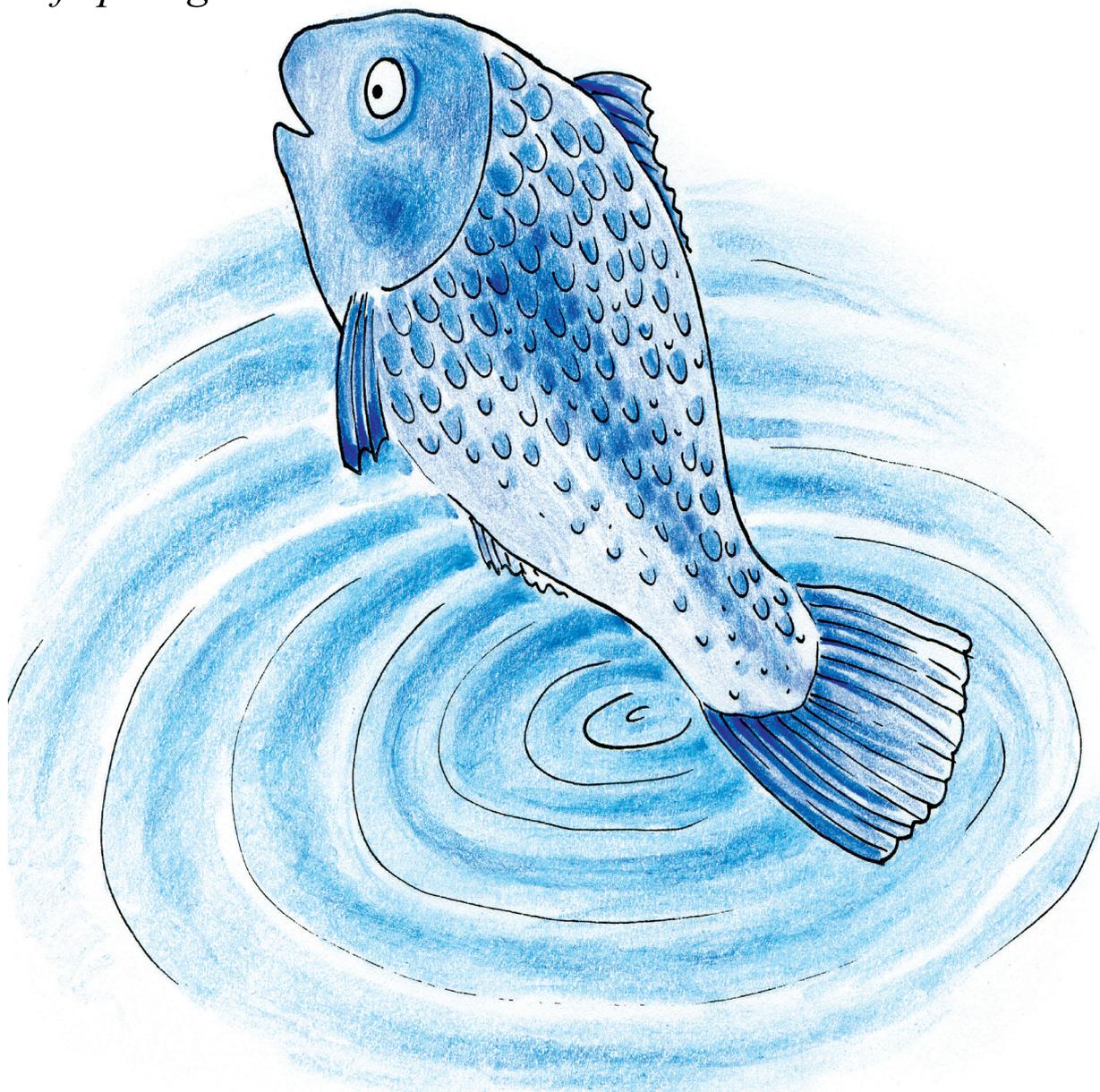
A bi vengêde berz qurena: „**Zomo bê, ma şîme ajne bikerîme! Ewro rojêde zaf weş a.**“

Zomo Zotoyî ra vano: „**Rindekê mi, çi hêf ke ti hêna nêşikîna ajne bikerê. Naca kaleka gole de ma ser ro bivinde, ma rew gêrenîme ra!**“



Mit einem lauten “Platsch“ springen Zorê und Zomo ins Wasser.

Mûso, der uralte Fisch, macht vor Schreck einen riesigen Luftsprung.



Pêyco bi “çilpêde” vengberzî Zomo û Zore xo erzenê zereyê awe.

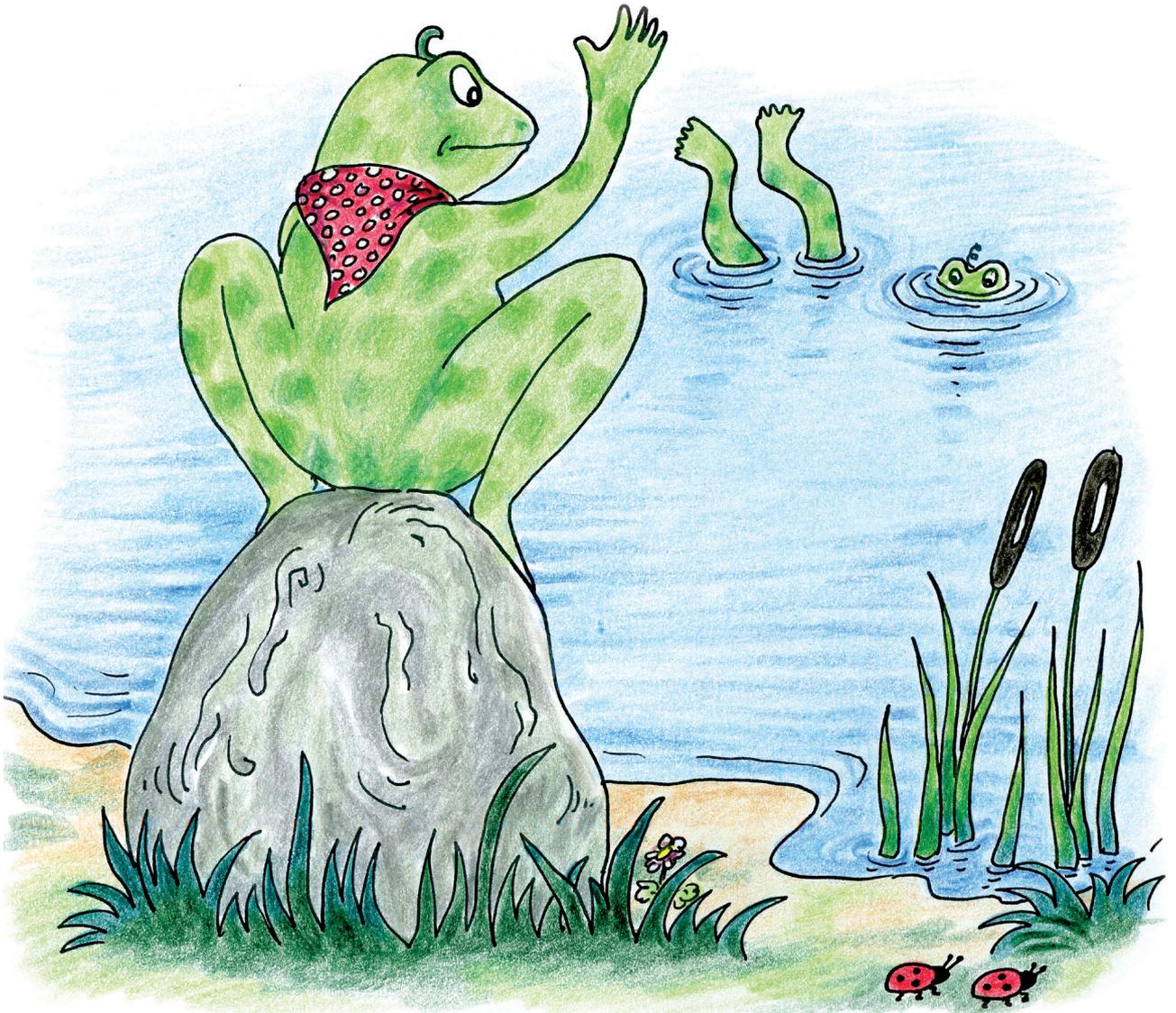
Mûso, maseyo kal, tersan ra ceneqîno we û ver va corî pereno we.

Zoto aber sitzt zufrieden am Rand des Teiches und winkt seinen Eltern fröhlich nach.

Mit der Zeit beginnt Zoto sich zu langweilen.

Deshalb klettert er auf einen großen Stein, um die Umgebung besser beobachten zu können.



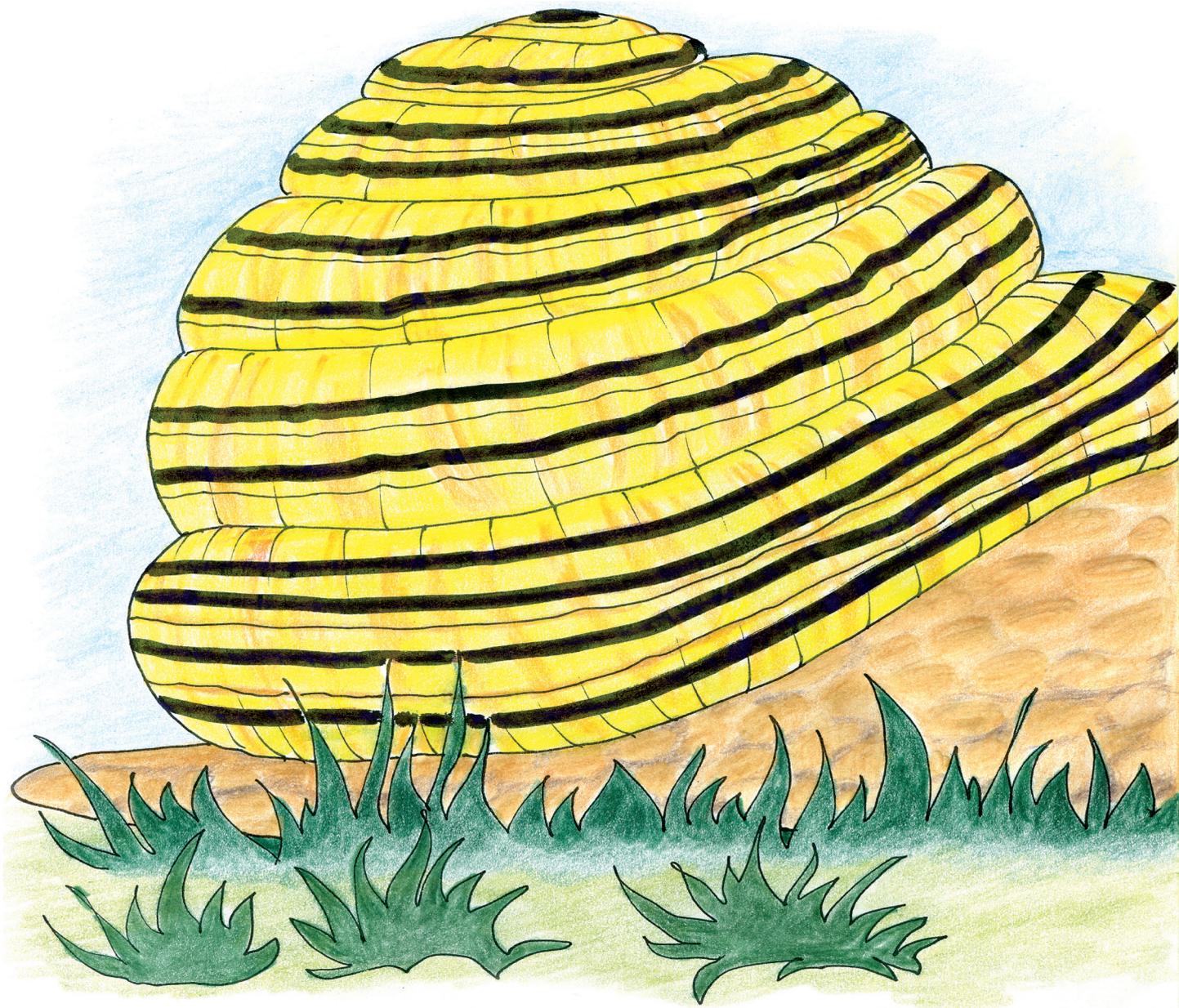


Zoto bi k fweŝiye kaleka gole de n ŝeno ro   dest  xo ma
  p y  xo r  hejneno.

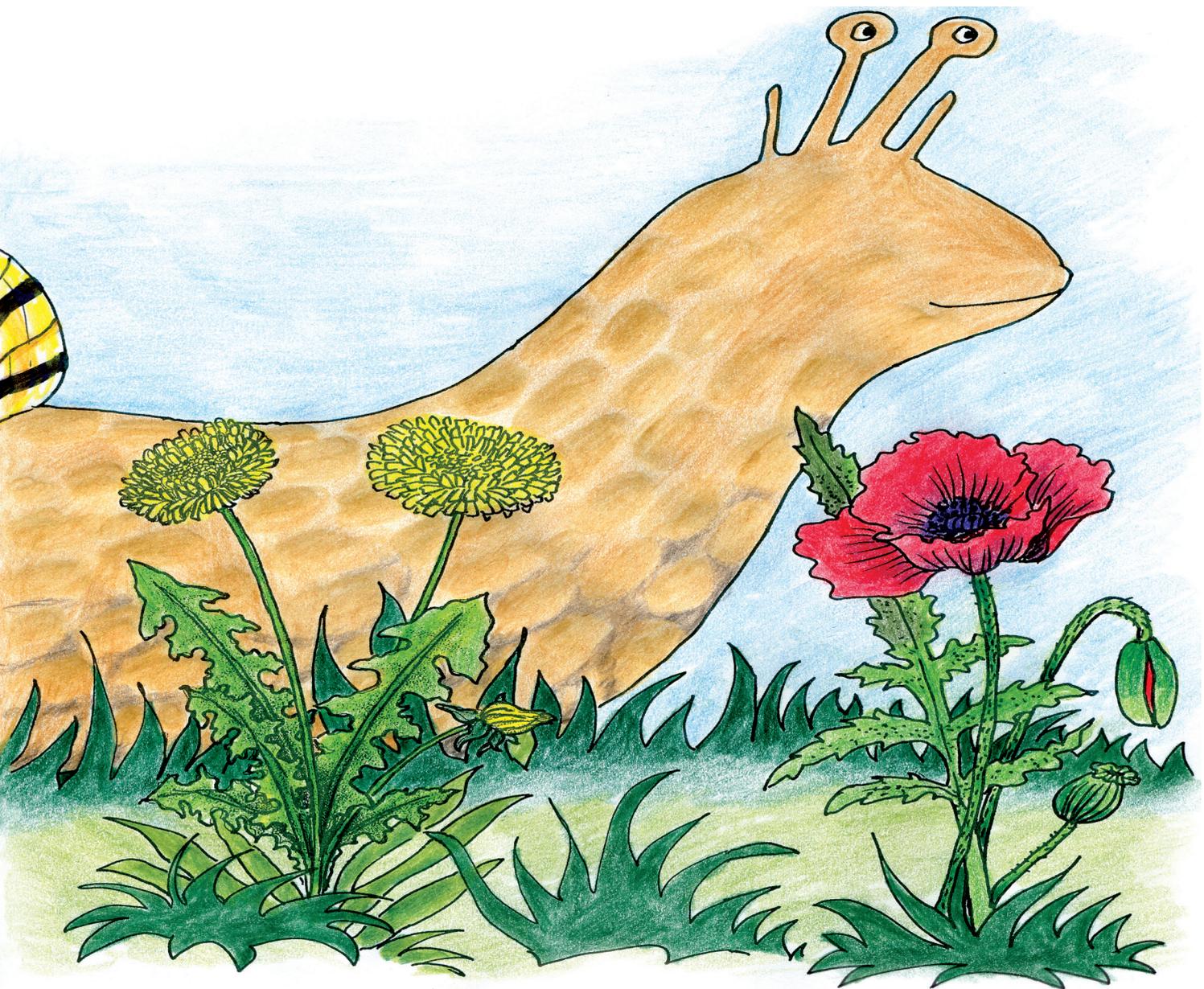
Dem  ra dime b na Zotoy  bena teng.

Seba naye k  o anc no re kemer de girse ser, ke wa o
biŝ k yo der   dor  xo de rind n ya bid ro.

*Er sieht die Schnecke Xištê, die wie immer auf Futtersuche
gemächlich über die Wiese kriecht.*



O guveleka Xîşte, ya ke gozeyî ser ro xuşena û zê her timî xo rê re wer gêrena, vînenno.



Er schaut sich weiter um und plötzlich ruft er ganz aufgeregt: „Quak! Quak! Was ist denn hier los?“

Auf dem Teich schwimmt ein Blatt, auf dem ein verängstigtes Vögelchen hilflos flattert.



„Wie bist du denn hierher geraten?“, will Zoto neugierig wissen.



Zoto ancîya der û dorê xo de nîya dano û xaftila qêreno :
„Quwaq, quwaq! No çik o naca?“

Çêlikêde çuçikan gole de pelêde daran ser ro bi ters pe-
ran kuno û keno vîçe vîçe.

Zoto bi merexêde girsî wazeno bizano: **„Ti se ama naca?“**

„Ich habe mit meinen Geschwistern gespielt. Dabei bin ich aus dem Nest gefallen. Sie vermissen mich bestimmt schon. Ob mich meine Eltern bereits suchen? Ich will wieder nach Hause!“, jammert der kleine Pechvogel kläglich.





„Mi wa û birayanê xo de kay kerdêne. Xaftila ez halênd ra gina war ro. Nika ê bîrîya mi kenê. Ez nêzana, gelo ma û pîyê mi re mi gêrenê? Ez wazena ancîya şorî kê“, keno vîçe vîçe çêliko belengaz û gêreno Zotoyî ver ro.

*Aufmerksam hört Zoto zu und denkt dabei ganz scharf nach.
Er kann selbst noch nicht gut schwimmen und hat deswegen
auch etwas Angst davor.
Aber er muss dem kleinen Vögelchen helfen. Er kann es doch
nicht einfach ertrinken lassen!*





Zoto bi awayêde balkêş goş nano re ser û rind fikirîno. O bi xo hêna nêşîkîno rind ajne bikero û seba naye kî tayê terseno.

Lê gere o hewara çêlikê qijkekî de şoro. Zoto nêwazeno, ke çêliko qijkek bixeneqîyo.

***E**r holt tief Luft und springt beherzt ins Wasser. Anfangs ist er noch ein bisschen ängstlich, aber schnell merkt er, dass er schwimmen kann.*

*Seine Freude ist riesengroß. Schon von Weitem ruft er dem zitternden Vöglein zu: „**Bleib ganz ruhig, ich bin gleich bei dir, alles wird wieder gut.**“*

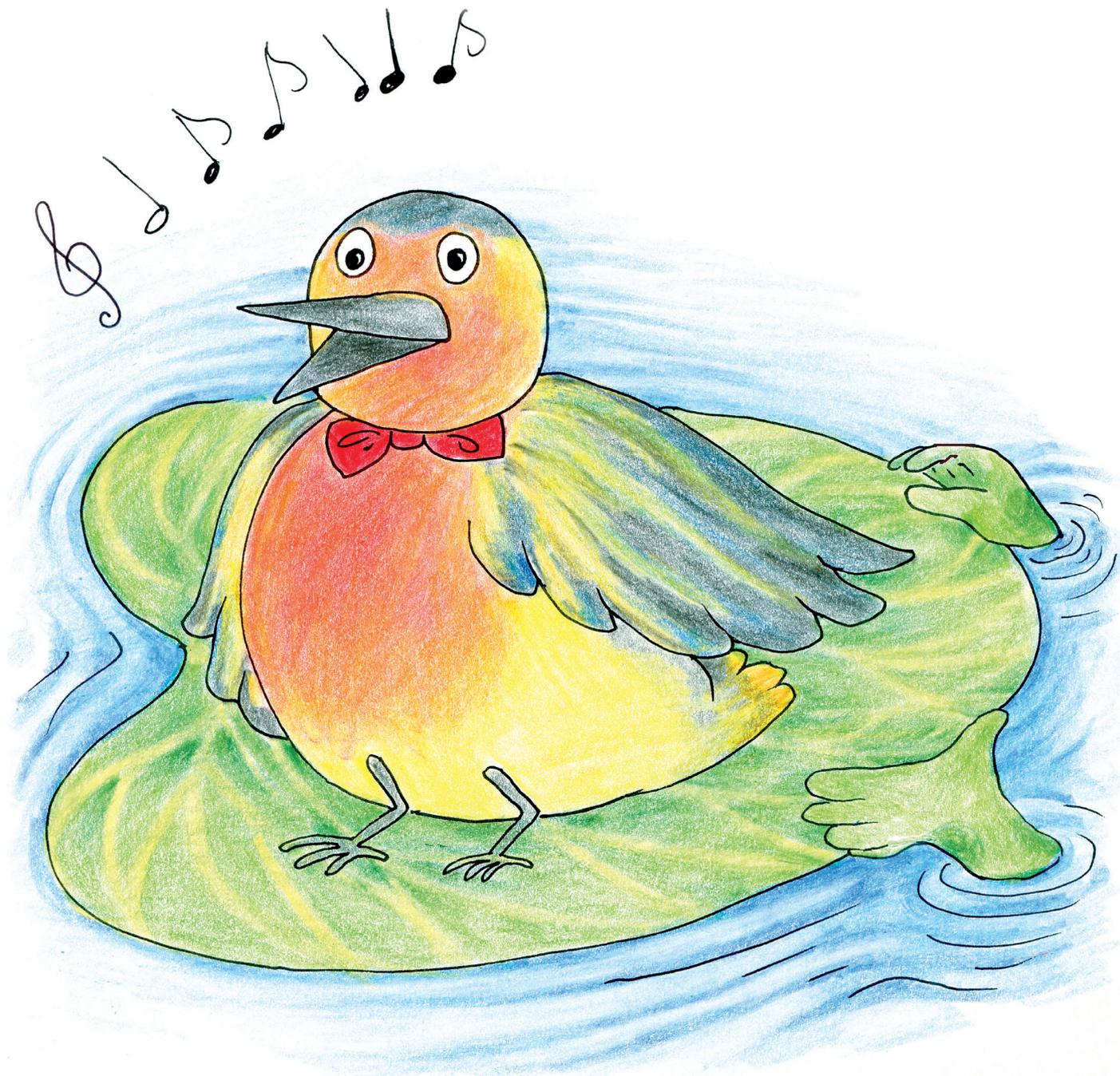


O bînêde xorîye anceno û hema xo bi zereweşîye erzeno zereyê awe. Sere de o hêna tayê şenik terseno. Lê o rew şono ser, ke o şîkîno ajne bikero. O bi naye zaf beno şa. Durî ra Zoto veng keno re çêlikî, yo ke tersan ra recefîno: „**Cayê xo de rehet bivinde! Ez ana wa resta to! Ez do to bixelesnî ra!**“

Am Ufer unterbricht der Hase Gewro seinen Spaziergang und blickt voller Sorge auf das Wasser. Er drückt den beiden fest die Daumen, dass ihnen nichts passiert.

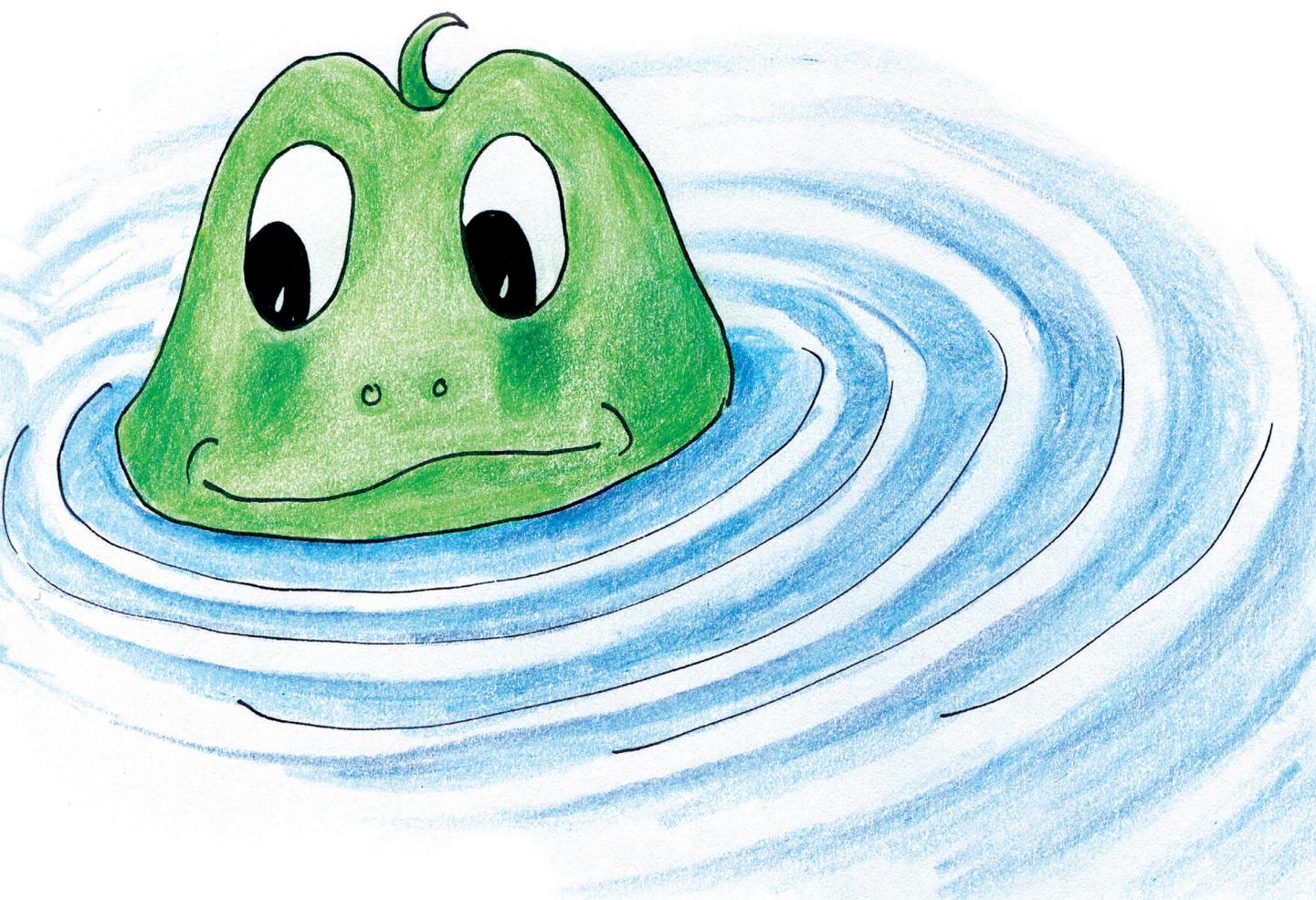


Awrêšo Gewro seyranê xo kaleka gole de birneno û bi çimêde xemin serê awe de nîya dano. O seba ke her dimîna bixelesîyê ra, înan re serkewtene hêvîye keno.



***E**ndlich hat Zoto das Blatt erreicht.*

*Er tröstet den unglücklichen kleinen Vogel und schiebt ihn
mitsamt dem Blatt behutsam ans Ufer.*



Pêynîye de Zoto xo resneno pele.

O çêlikê xeminî keno haşt û ê hêdîya hêdîya teba pele ver
va kobeyê gole ton dano.



Vor Aufregung heftig mit den Flügeln schlagend, hat Beleko der Schmetterling die Rettung beobachtet.

Sofort fliegt er zu den Vogeleltern, die schon seit Stunden nach ihrem Kind suchen.



Perperiko Beleko bi hêycan peran kuno û bi balkêşîyêde girse raxelesnayena çêlikî temaşe keno.

O desinde fireno şono leweyê ma û pîyê çêlikî, yê ke bi sahatan o, re lajê xo gêrenê.

Während sich Zoto und sein neuer kleiner Freund erschöpft ausruhen, kommen Vater und Mutter Vogel vor Freude laut jubelnd angeflogen: „Oh, da ist ja unser liebes Kind! Wir haben dich so sehr vermisst.“

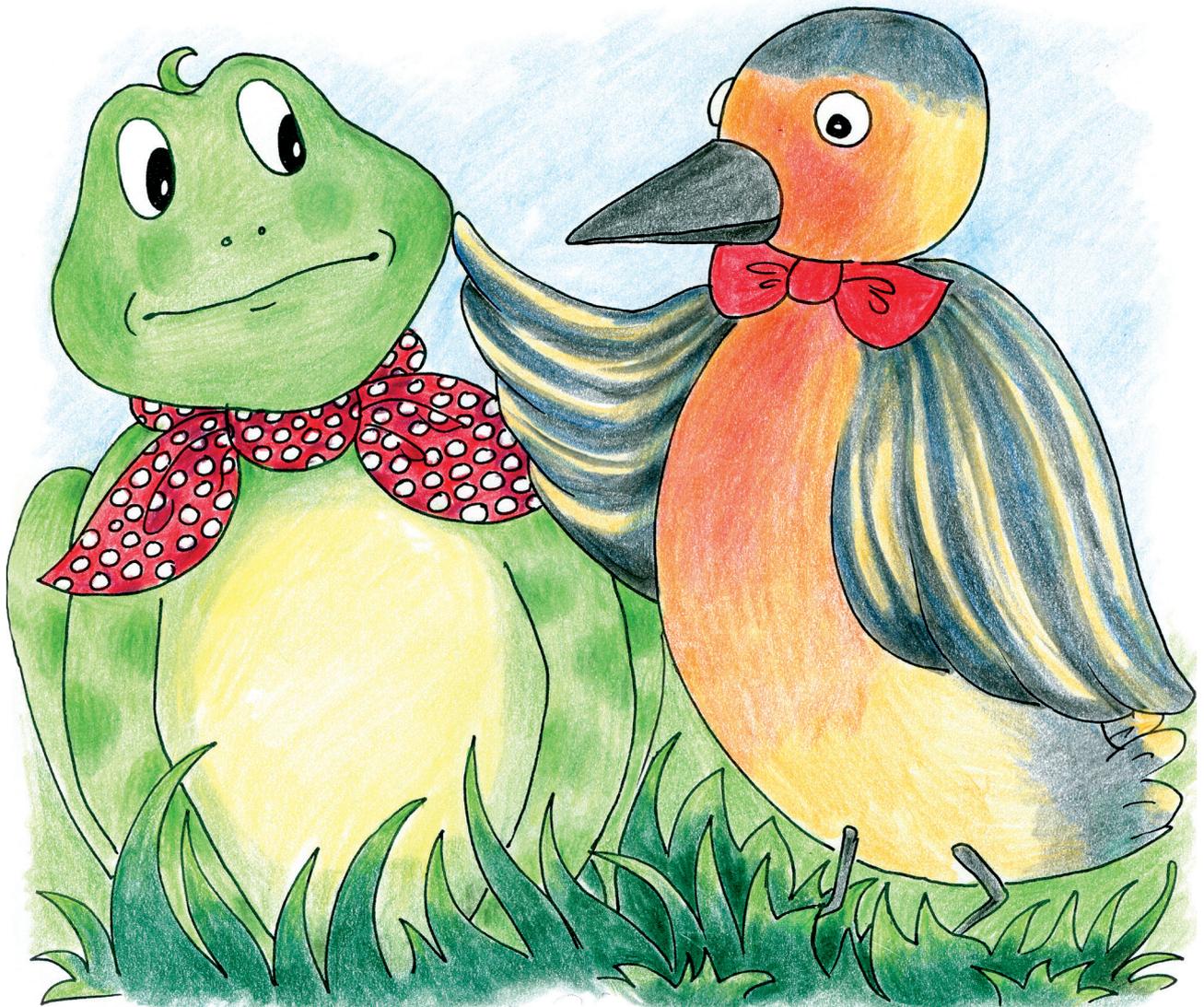




Tawo ke Zoto û hevalê dê yo neweyo qijkek kobeyê gole de aresînê ra, ma û pîyê çêlikê qijî bi şahîye leweyê înan de nanê ro:

„Ox, lajê mayo şîrin nawo naca ro! Ma zaf bîrîya to kerde.

Deine Geschwister sitzen zu Hause und weinen vor lauter Angst um dich. Komm, lass uns schnell zurück ins Nest fliegen und ihnen sagen, dass du gesund und munter bist. Zoto, bei dir möchten wir uns ganz herzlich bedanken, dass du unserem Piepmatz das Leben gerettet hast. Das vergessen wir dir nie. Wenn du jemals Hilfe benötigst, dann rufe uns!“





Wa û birayê to kê de rê û tersan ra seba to berbenê. Bê, ma rew bifirîme şîme halêndê xo û înan ra bivajîme, ke ti weş û war a û kêfê to ca de ro.

Zoto, ma wazenîme to rê zaf spas bikerîme, ke to cuye-na lajê ma xelesna ra. Ma na rindîya to qet xo vîrî ra nêkenîme. Eke to rê rojê hetkarîye pêwîst bîye, ma bike haydar!”



*Vergnügt nickt die Biene **Zerê** bei diesen Worten. Sie fliegt rasch weiter, um allen Tieren auf der Wiese und am Teich von Zotos mutiger Tat zu berichten.*



Mêşa hemgênî Zere bi kêfweşîye goşdarîya nê vatenan kena.

A lerze firena şona, ke xebera ceresunîya Zotoyî bidêro heywnanê ke goze de û dormeyê gole de rê.



Inzwischen ist es dunkel geworden.

Der Mond ist aufgegangen, und am Teich kehrt Stille ein.

*Die steinalte Eule **Çavbelê** ist auf ihren Ast geflogen und träumt mit offenen Augen vor sich hin.*



Êndî Dinya bena tarî.

Aşme vejîya û şopêna bêvengîye êna dormeyê gole.

Puyo koro kokim Çavbel fir dano şono gilê xo ser û bi çimanê
rakerdîyan kuno xeyalan.

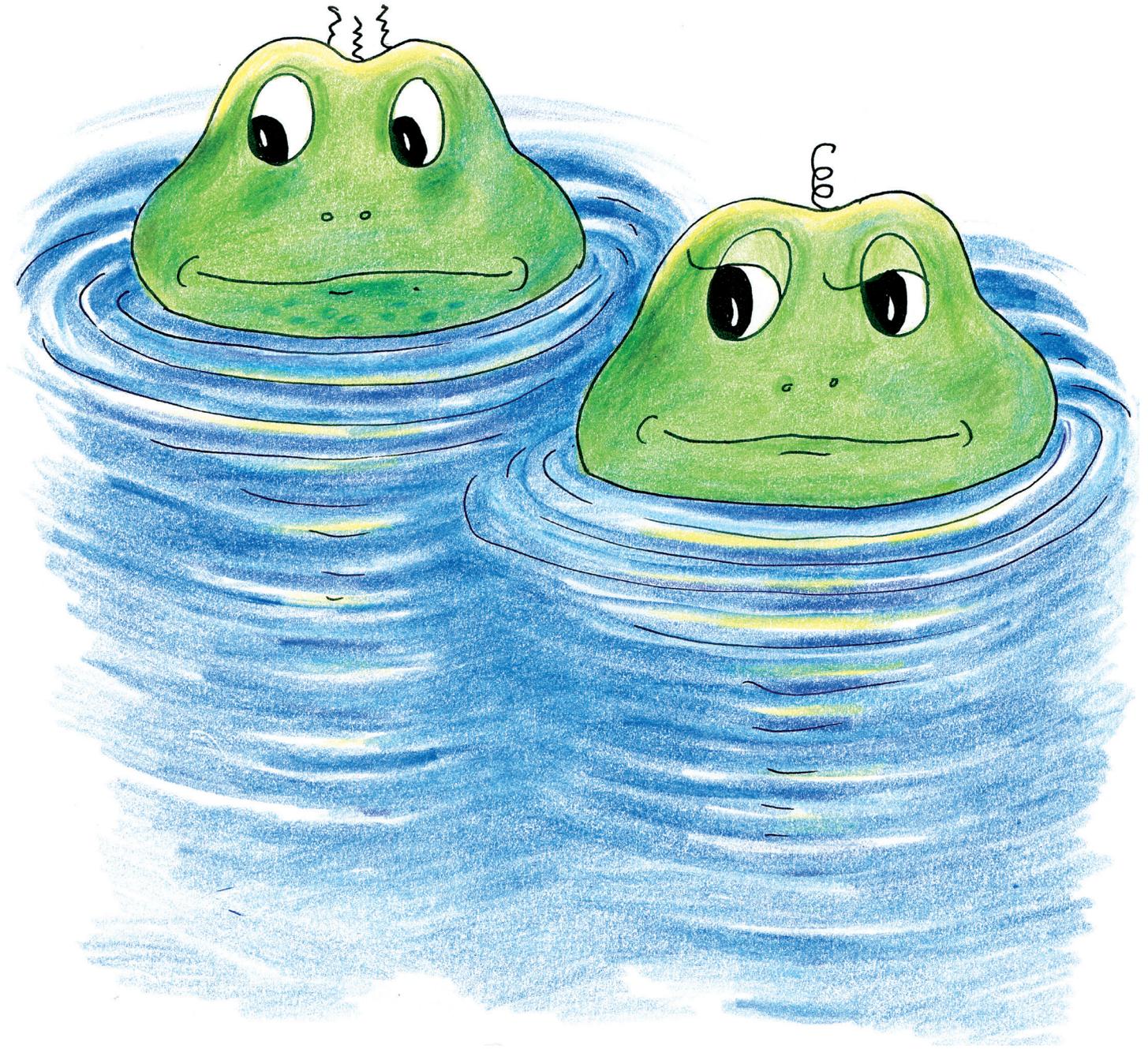
Da unterbricht ein lautes Plätschern die nächtliche Ruhe. Munter quakend kommen Vater und Mutter Frosch von ihrem Ausflug zurück.

Noch immer ganz aufgeregt schwimmt ihnen Zoto entgegen und erzählt von seinem mutigen Abenteuer.



Bêvengîya şewe bi çilpêde venginî birîye. Ma û pîyê Zotoyî bi qure qure seyran ra gêrenê ra.

Zoto hêna kî bi hêycan ver va înan ajne keno û meselaya xo ya talokeye înan ra vano.





*Die Eltern hören ihm voller Spannung zu, dann sagen sie:
„Wir sind stolz auf dich, Fröschlein. Das hast du prima
gemacht. Aber jetzt lass uns erst einmal ins Bett gehen. Du
musst doch todmüde sein. Schlaf gut, kleiner Held!“*



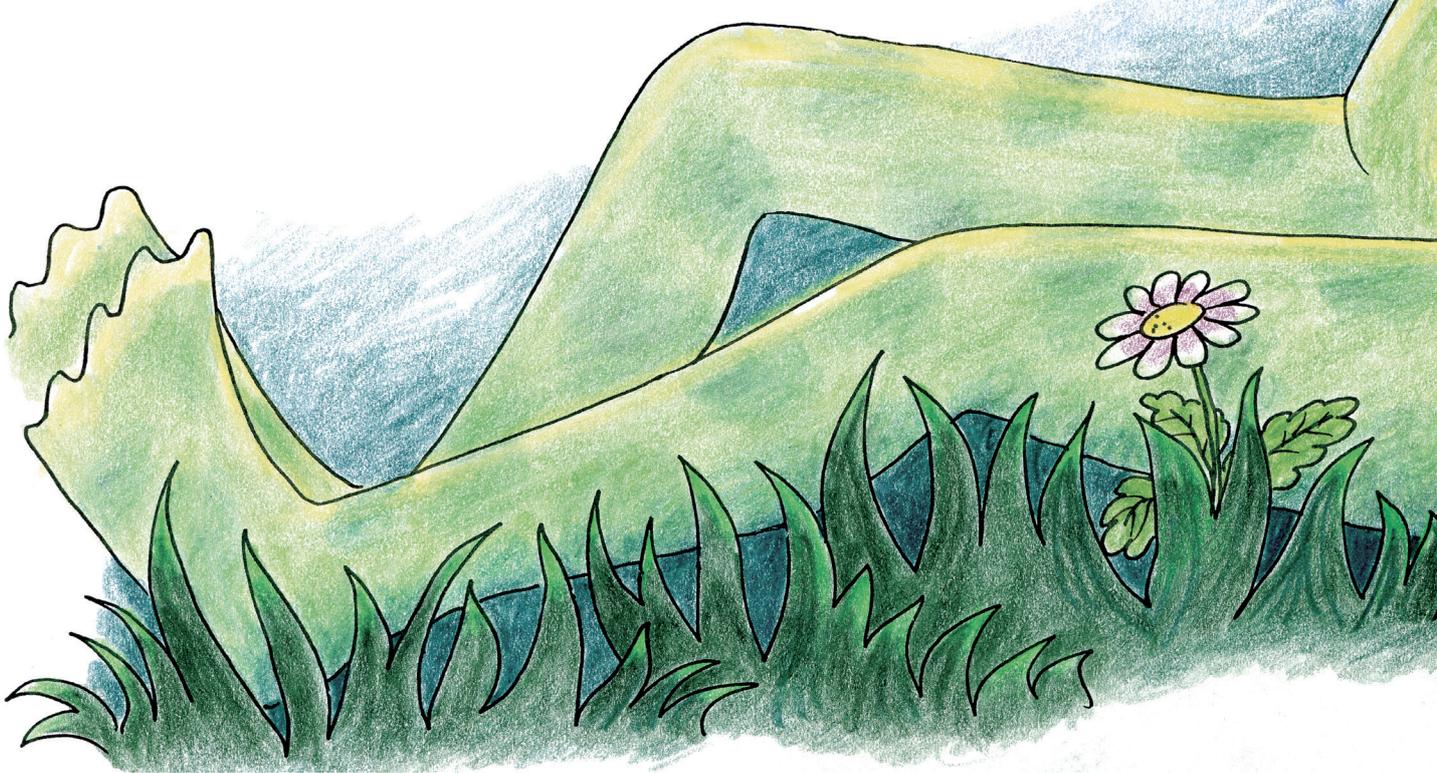
**Ma û pîyê Zotoyî bi zeregermîye goşdarîya dê kenê û
pêyco vanê: „Ma bi to sareberz îme, lajo! To zaf rind
kerdo! Lê biverde ma şîme cayê xo ser. Ti kî zaf qe-
felîya. Şewa to weş bo, qeremano qij!“**





Wegen der ganzen Aufregung haben die Eltern überhaupt nicht gemerkt, dass Zoto schwimmen kann. Das stört ihn aber wenig. Morgen wird er sie damit überraschen. Selig schläft er ein und träumt von seiner Heldentat.

Telaşê girsî ra ma û pîyê Zotoyî qet nêşî ser, ke Zoto êndî şîkîno ajne bikero. Na seba Zotoyî handê muhîm nêbîye. O şîkîno şodir ma û pîyê xo rê surprîz bikero. Zereşa Zoto kuno hewnêde xorî û ceresunîya xo ser ro hewnan vînenno.





Demnächst erscheint

WÖRTERSCHÄTZE 5 XİZNAYA ÇEKUYAN

DEUTSCH / KİRMANCKÎ

Alan DİLPAK
Lerzan JANDÎL

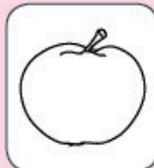
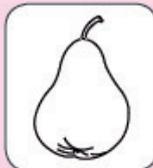


Obst

mêwe

Ein Übungsbuch zum Erlernen neuer Wörter und zur Erweiterung des Wortschatzes mit Bildern, Kreuzworträtseln und verschiedenen Übungen.

Pirtukêde banderîye seba musayena çekuyanê neweyan û hîra kerdena xiznaya çekuyan, bi nîgaran, xaçepersan û banderîyanê cîyayan.



Demêde nêzdî de vejîno

ISBN: 978-3-944927-04-6